

March 3, 2020

Dear Parents and Guardians,

The health and safety of our students and staff is our top priority, and we are writing to update you on the most current recommendations of local, state, and federal health authorities regarding health risks associated with Coronavirus Disease 2019 (COVID-19). In partnership with the Chicago Department of Health and the Centers for Disease Control and Prevention, the district is working to ensure our schools are safe for students and staff.

Based on what we've seen in affected countries, COVID-19 can cause mild to severe respiratory illness and children seem to be less likely to become ill. The virus appears to be transmitted through person-to-person contact and health authorities expect more cases may occur in Chicago and the United States. Practicing basic hygiene such as washing your hands regularly with soap is the best way to stop the transmission of the virus.

In order to keep our students, staff, and our fellow Chicagoans safe, the district has partnered with the Chicago Department of Public Health (CDPH) to issue the following guidance.

If you're sick, stay home.

- CPS staff or students who have traveled to a location with [widespread community transmission](#) of COVID-19 should stay home for 14 days after their return date.
 - Student absences will be marked as excused.
 - For more information, please see this fact sheet from the Centers for Disease Control and Prevention: "[What to do if you are sick](#)" [[Spanish](#)] [[Simplified Chinese](#)].
- All sick students and employees (with symptoms of respiratory illness such as fever, cough, or shortness of breath) should consult their health care provider and stay home from school or work until their symptoms resolve.
 - Student absences will be marked as excused.
- Students who are sick will be sent home immediately. We will contact you to schedule a pick-up.
 - Please ensure your child's school has your most up-to-date contact information.
- Parents/guardians of children with chronic conditions (like asthma) should work with their health care providers to ensure any necessary rescue and controller medicines are on hand and take special care to keep the illnesses well-managed and under control.
- If you need help identifying a source of primary medical care, please call 773-553-KIDS.

Practice good hygiene.

- Washing your hands with soap and water for at least 20 seconds is best, especially if they are visibly dirty. An alcohol-based hand sanitizer that contains at least 60% alcohol is a suitable alternative.
- Avoid touching your eyes, nose, and mouth with unwashed hands.



- Avoid close contact with people who are sick.
- Cover your cough or sneeze with a tissue, then throw the tissue in the trash and wash your hands.

According to local health authorities, no special disinfection products or methods are recommended at this time. The district has ordered additional cleaning wipes and sanitizers and will be delivering it to schools as soon as possible, in addition to performing routine cleaning and ensuring schools continue to be stocked with cleaning supplies.

As testing of COVID-19 becomes more widely available, we may begin to see new cases in the coming days and weeks. CPDH along with state and federal authorities may issue new guidance, and we will keep you updated on changes and its impact on our schools. At this time, the district is not considering closing schools based on the recommendation of local health authorities.

Finally, **COVID-19 does not distinguish between race, nationality, or geographic borders.** Stigma and discrimination against the afflicted discourages early reporting of symptoms and further perpetuates community spread. If you believe your child has been the victim of discrimination, please contact the Office of Student Protections and Title IX (OSP) by phone at 773-535-4400 or email at osp@cps.edu

For the most reliable information, please visit www.chicago.gov/coronavirus or www.cdc.gov/coronavirus. If you have any questions or concerns, please contact the CDPH Coronavirus hotline at 312-746-4835 or email coronavirus@chicago.gov. You may also reach out to the CPS Office of Student Health & Wellness at oshw@cps.edu or by calling the Healthy CPS Hotline 773-553-KIDS (5437).

Sincerely,

Kenneth Fox, MD
Chief Health Officer
Chicago Public Schools

Allison Arwady, MD
Commissioner
Chicago Department of Public Health

2020年3月3日

尊敬的家长及监护人：

学生和职员的健康及安全是我们首要任务，因此，我们想通知您有关市政府和联邦卫生当局对2019 新型冠状病毒（COVID-19）相关的健康风险。

根据我们对已被传染的国家的观察，大多数 COVID-19 病例会引起轻度病症，儿童患病的可能性似乎较小。该病毒可在人与人之间传播，卫生当局预计在芝加哥及美国可能将出现更多病例。采取基本卫生措施，例如用肥皂定期洗手，是阻止病毒传播的最佳方法。

为了确保我们的学生、职员及其它芝加哥公民的安全，CPS 与芝加哥公共卫生部（Chicago Department of Public Health）合作，发布了以下指南：

如果您生病了，请待在家里。

- 已前往具有[旅行警告级别3](#)的国家的CPS职员或学生应在返回之后在家中隔离14天。
- 所有生病的学生及职员（具有呼吸道疾病的症状，例如发烧、咳嗽或呼吸急促）应咨询其医疗服务提供者，并在家中隔离，直到症状消失。
 - 在此期间将免除学生缺席记录。
 - 美国疾病控制与预防中心（CDC）信息：[“关于冠状病毒疾病（COVID-19）您需要知道什么”\[英文版\]](#)
- 生病的学生将立即被送回家。我们将与您联系以安排接送服务。
 - 请确保您已更新联系信息
- 如您孩子患有慢性疾病（如哮喘）请与您医疗服务提供者联系，以确保抢救措施和药物，并确保疾病可得到良好控制。
- 如果您需要找到基本医疗服务，请致电 773-553-KIDS。

保持良好的卫生习惯

- 最好用肥皂和水洗手至少 20 秒钟，特别是如果手明显很脏。使用含有至少 60-95% 酒精的手部消毒是最佳选择。
- 避免用还未洗的手触摸眼睛，鼻子和嘴巴。
- 避免与生病的人密切接触。
- 当您咳嗽或打喷嚏时，应用纸巾遮挡鼻口，然后将纸巾丢进垃圾桶并切记之后要洗手。

根据当地卫生部门的建议，目前不建议使用任何特殊消毒产品。但是，在这几个星期内，学区将为学校提供清洁湿巾和消毒剂，此外，学校也将进行日常清洁工作及确保保有清洁用品。

随着对COVID-19的测试变得越来越广泛，在接下来的几天和几周内，我们可能会开始看到新的案例。CPDH 可能会与州和联邦政府一起发布新指南，我们将不断更新有关变更及其对学校的影响。目前，根据当地卫生当局的建议，该学区不考虑关闭学校。



最后，**COVID-19 不区分种族，国籍或地理边界。**对受感染者的污名和歧视会让他们不愿意尽早报告症状，导致病毒进一步在社区蔓延。如果您认为您的孩子是歧视的受害者，请致电 773-535-4400或发送电子邮件至osp@cps.edu与学生保护办公室（OSP）联系。

我们将继续为您提供最新的COVID指南。有关最可靠的信息，请访问 www.chicago.gov/coronavirus 或 www.cdc.gov/coronavirus。如果您有任何疑问或疑虑，请联系CDPH 冠状病毒热线 312-746-4835 或发送电子邮件至 coronavirus@chicago.gov。您也可以通过 oshw@cps.edu 与保健办公室（Office of Student Health & Wellness）联系，或者请致电 CPS Healthy 热线773-553-KIDS（5437）。

此致，

Kenneth Fox, MD
首席卫生官员
芝加哥公立学校

Allison Arwady, MD
卫生处长
芝加哥公共卫生部

3 de marzo de 2020

Estimados padres y tutores:

La salud y seguridad de nuestros estudiantes y personal son nuestras máximas prioridades, por lo tanto, le informamos sobre las recomendaciones más recientes de las autoridades sanitarias municipales y federales sobre los riesgos de salud asociados con el coronavirus 2019 (2019-nCoV).

De acuerdo con nuestras observaciones de los países afectados, la mayoría de los casos del COVID-19 causan enfermedades leves, y los niños parecen tener menos probabilidades de enfermarse. El virus parece transmitirse a través del contacto de persona a persona, y las autoridades sanitarias anticipan que se presentarán más casos en Chicago y en los Estados Unidos. La mejor manera de prevenir la transmisión del virus es practicar buenos hábitos de higiene, como lavarse las manos regularmente con jabón.

Con el fin de mantener seguros a nuestros estudiantes, personal y otros habitantes de Chicago, el distrito ha colaborado con el Departamento de Salud Pública de Chicago (Chicago Department of Public Health) para publicar la siguiente guía.

Si se encuentra enfermo, quédese en casa.

- El personal o los estudiantes de CPS que hayan viajado a un país con una [alerta de viaje de nivel 3](#), deben quedarse en casa durante 14 días después de su fecha de regreso.
- Todos los estudiantes y los empleados que se enfermen (con síntomas de enfermedades respiratorias como fiebre, tos o dificultad para respirar) deben consultar con su proveedor de atención médica, y quedarse en casa. No deben asistir a la escuela o al trabajo sino hasta que sus síntomas desaparezcan.
 - Las ausencias de los estudiantes se marcarán como justificadas.
 - Datos sobre el tema publicado por los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades de los Estados Unidos (CDC, por sus siglas en inglés) : [“Lo que necesita saber sobre la enfermedad del coronavirus 2019 \(COVID-19\)”](#) [Inglés]
- Los estudiantes que estén enfermos serán enviados a casa inmediatamente. Nos comunicaremos con usted para programar una recogida.
 - Por favor, asegúrese de que su información de contacto esté actualizada
- Los padres o tutores de niños con enfermedades crónicas (como el asma) deben trabajar con sus proveedores de atención médica para asegurarse de que haya un plan de rescate o medicamentos disponibles. Esto también ayuda a garantizar que haya un cuidado especial para mantener las enfermedades bien controladas.
- Si necesita ayuda para identificar una fuente de atención médica primaria, por favor llame al 773-553-KIDS.

Practique buenos hábitos de higiene

- Lávese las manos con agua y jabón durante al menos 20 segundos, especialmente si están visiblemente sucias. La alternativa adecuada es un desinfectante de manos a base de alcohol que contenga al menos 60-95% de alcohol.
- Evite tocarse los ojos, la nariz y la boca con manos que no han sido lavadas.
- Evite el contacto cercano con personas enfermas.
- Cúbrase al toser o estornudar con un pañuelo de papel, luego tire el pañuelo a la basura, y lávese las manos.

Según las autoridades sanitarias locales, en este momento, no se recomiendan ningún producto o método especiales de desinfección. Sin embargo, en las próximas semanas, el distrito proporcionará toallitas de limpieza y desinfectantes a las escuelas. También realizará la limpieza de rutina y se asegurará de que las escuelas tengan suficientes productos de limpieza.

A medida que las pruebas de COVID-19 estén más disponibles, es posible que nuevos casos aumenten en los próximos días y semanas. El Departamento de Salud Pública de Chicago (CPDH, por sus siglas en inglés) junto con las autoridades estatales y federales, publicarán nuevas directrices, y los mantendremos al día sobre los cambios y su impacto en nuestras escuelas. En este momento, el distrito no está considerando cerrar las escuelas por recomendación de las autoridades sanitarias locales.

Finalmente, **el COVID-19 no distingue entre la raza, la nacionalidad o las fronteras geográficas.** El estigma y la discriminación contra los afligidos desalientan el reporte temprano de los síntomas y perpetúan aún más la propagación de la comunidad. Si usted cree que su hijo ha sido víctima de discriminación, por favor contacte a la Oficina de Protección Estudiantil y el Título IX (OSP, por sus siglas en inglés) al (773)-535-4400 o al osp@cps.edu.

Seguiremos manteniéndolos al día sobre las directrices del COVID. Para leer información más fiable, por favor visite www.chicago.gov/coronavirus o www.cdc.gov/coronavirus. Si tiene alguna pregunta o inquietud, por favor llame a la línea directa del Coronavirus del CDPH al (312) 746-4835, o envíe un correo electrónico al coronavirus@chicago.gov. También puede comunicarse con la Oficina de Salud y Bienestar Estudiantil de CPS al oshw@cps.edu, o puede llamar a la línea directa de Healthy CPS 773-553-KIDS(5437).

Kenneth Fox, MD
Jefe de Salud
Escuelas Públicas de Chicago

Allison Arwady, MD
Comisionada de Salud
Departamento de Salud Pública de Chicago